



Добро пожаловать, родители!

# WE ARE NEW YORK

Журнал

ENGLISH  
РУССКИЙ



# Смотрите наши истории и изучайте английский по телевизору



## WE ARE NEW YORK НОВЫЙ ТЕЛЕСЕРИАЛ

[www.nyc.gov/LearnEnglish](http://www.nyc.gov/LearnEnglish)

### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Журнал «We Are New York» был создан Kayhan Irani и Anthony Tassi. Художественное оформление: Stedroy Cleghorne. Перевод: Eriksen Translations Inc. Главный художник: André M. Pennycooke.

Особая благодарность: Leslee Oppenheim, David Hellman, K. Webster, Fatima Ashraf, John Mogulescu, Dennis M. Walcott; Malvina Acevedo, Claudia Aristy, Arlen Benjamin-Gomez, Ivie Bien-Aime, Courtney Collins, Shaifa Farooqui, Melissa Gendler, Mabel Gonzalez, Martine Guerrier, Terry Guthrie, Jeniffer Herrera-Andujar, Lai-Sheung Huie, Abdul Johnson, Kim Johnson, Ellen Lanzi, Yvonne Moy, Teresa O'Donnell, Gwen Rowell, Bandana Sharma, Joe Shick, Kathleen Stefanski, Linda Van Schaick, Jeanette Vega, Carlos Viguera, Karriem Williams, Lisa Wong, Lily Din Woo, Odolph Wright, Bellevue Hospital, New York City Department of Education.

**nyctv**  
nyc.gov/tv

**NYC**  
Michael R. Bloomberg  
Mayor

Mayor's Office of  
Adult Education  
Anthony Tassi  
Executive Director

Information Technology  
& Telecommunications  
Paul J. Cosgrave  
Commissioner

**NYC**  
media group  
General Manager

**CUNY**  
The City  
University  
of  
New York

# В НОМЕРЕ

**Наша история.** Стр. 2–7  
Добро пожаловать, родители!

---

**Кто мы** Стр. 8–9

---

**Как мы это сделали** Стр. 10–11

---

**Что вы можете сделать** Стр. 12–13

---

**Что вы можете сказать** Стр. 14

---

**Глоссарий** Стр. 15

---

## НАША ИСТОРИЯ

# Добро пожаловать, родители!

Дети Кармен и Фатимы учатся в одной школе. Наступило время проведения встречи родителей с учителями. В прошлом году Кармен и Фатима не понимали учителя. Но теперь все будет иначе. Они звонят другим родителям и совместно практикуются задавать свои вопросы. Их мужья тоже им помогают. Кармен и Фатима становятся лидерами в школе своих детей.

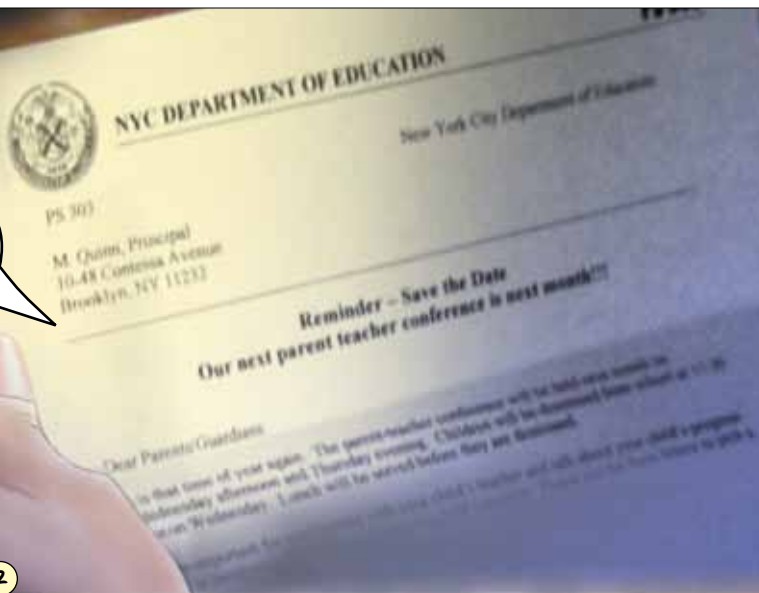
**Встреча родителей с учителями** — это собрание, на котором родители беседуют с учителями о том, как они могут помочь своим детям достичь успеха. Собрание проводится два раза в каждом учебном году.

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg



## Квартира Кармен и Хуана

Хуан, в школе опять проводится встреча родителей с учителями.



1

2

В прошлом году я ничего не поняла. Но сейчас я хочу поговорить с учительницей о том, как читает Лупе.

3



4

Это и наша работа тоже. Мы ведь приехали в эту страну ради образования нашей дочери! Родители должны принимать участие в школьной жизни своих детей.

5





**Кабинет координатора по работе с родителями**

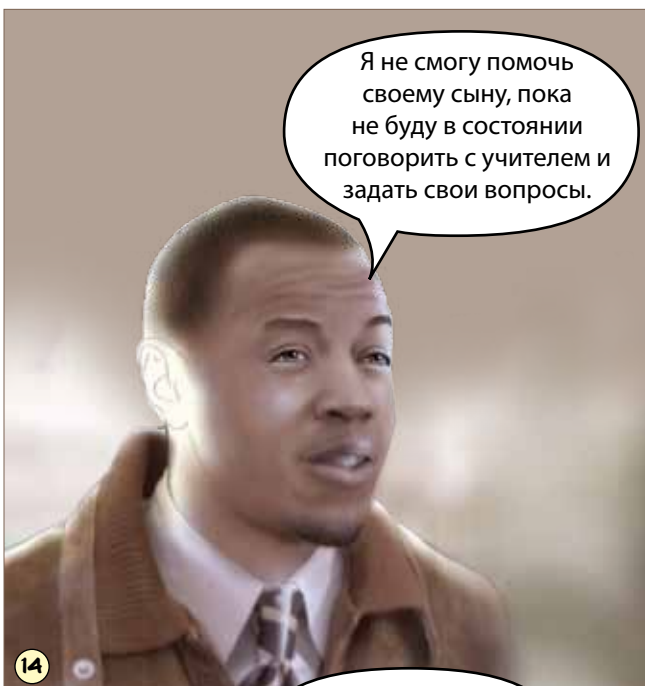


**Встреча родителей**



Привет всем. Спасибо, что позвонили. Рад, что мы собрались.

13



Я не смогу помочь своему сыну, пока не буду в состоянии поговорить с учителем и задать свои вопросы.

14



Тогда давайте напишем несколько вопросов и попрактикуемся произносить их вслух.

15



Хорошо. Я первая... Мой сын делает домашнюю работу каждый день?

Есть ли какие-нибудь тексты, которые я могу дать своему сыну для внеклассного чтения?

16

17

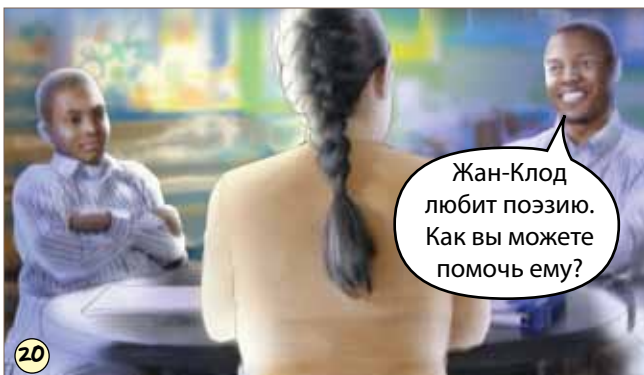
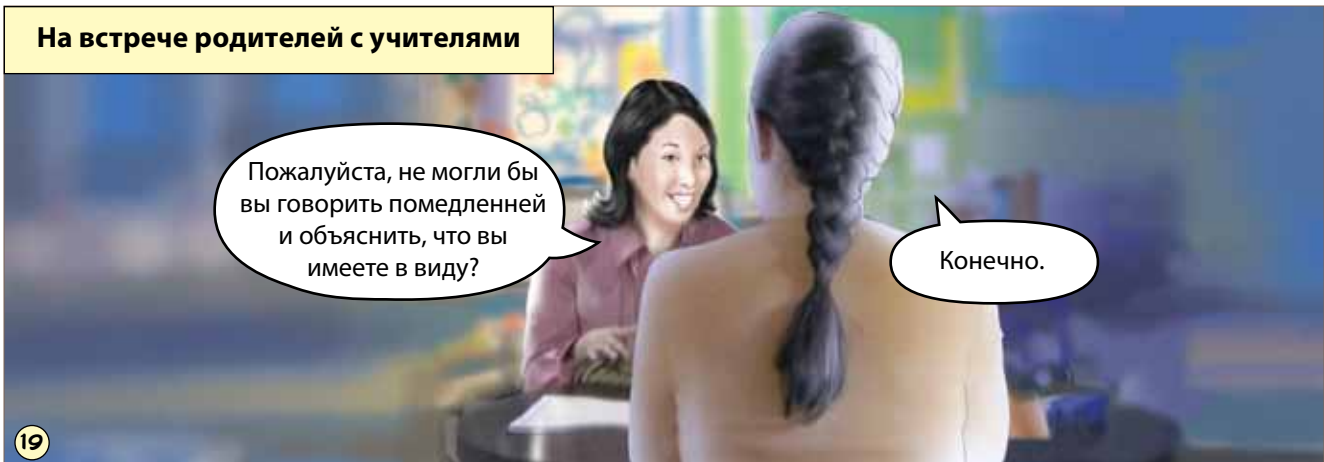


А теперь давайте передадим наши вопросы координатору по работе с родителями. Она может сделать копии для других родителей.

18



**На встрече родителей с учителями**





### Кармен

Я живу со своей семьей в Сансет-Парке. Мы с мужем хотим, чтобы наша дочь, Гваделупе, получила хорошее образование. Поэтому мы и приехали в эту страну. Сама я не окончила среднюю школу, но хочу, чтобы у моей дочери был такой шанс. Чтобы помочь ей лучше учиться, мне пришлось познакомиться с учителями и координатором по работе с родителями. Я нашла других родителей, которые также хотели участвовать в школьной жизни.



### Хуан

Когда я рос, мои родители никогда не приходили в школу и не разговаривали с учителями. Моя жена показала мне, что в г. Нью-Йорке все совсем по-другому. Здесь важно, чтобы родители проводили некоторое время в школе, были знакомы с учителями и общались с другими родителями. Сначала я немного волновался, но сейчас многое знаю и могу помочь остальным. Мне очень приятно видеть, что другие отцы, как и я, приходят в школу.



### Фатима

Я рада, что Кармен — моя подруга. Она мне очень помогла, когда я только переехала в Сансет - Парк. Я говорю по-английски не очень хорошо, и мне сложно беседовать с учителями. Но Кармен постоянно подбадривает меня. Мы вместе ходим в школу, чтобы задать свои вопросы. Всегда легче, когда с тобой есть кто-то еще.

## Координатор по работе с родителями

Я работаю в школе Гваделупе три года. Мне нравится быть координатором по работе с родителями, потому что я могу помогать людям. Школы в Нью-Йорке иногда могут сбивать с толку. Родители приходят ко мне за любой помощью. Я могу помочь им воспользоваться услугами переводчика либо назначить встречу с учителем или директором. Я рассказываю им о родительской ассоциации и других способах участия в школьной жизни. Я даю родителям свой номер телефона и говорю, что они могут звонить мне.



## Пьер

Когда я был маленьким, мои родители всегда проверяли, выполняю ли я домашнюю работу. Теперь я также поступаю со своим сыном, Жан-Клодом. И не важно, что я зачастую не понимаю его домашней работы. Но я проверяю, что он ее делает. И я разговариваю с учителем о том, как он занимается на уроках. Также я спрашиваю у учителя, что делает школа, чтобы помочь Жан-Клоду учиться больше и достигать наилучших результатов.

## Минг

Я соседка Кармен и Фатимы. Я была счастлива, когда они пригласили меня подготовиться к встрече родителей с учителями. На встрече я начинаю волноваться, и мне не легко разговаривать с учителем. После практических занятий с другими родителями, я могу спокойно попросить учителя говорить помедленнее и повторить вещи, которые не понимаю.



## КАК МЫ ЭТО СДЕЛАЛИ


**Вот как мы начали принимать участие в школьной жизни и помогать своим детям хорошо учиться. Возможно, эти советы помогут и вам.**

- 1** Мы позвонили по телефону 311 и получили массу информации, предназначенной для родителей школьников, учащихся в муниципальных школах. Мы также нашли номер телефона школьного координатора по работе с родителями.
- 2** Мы с Фатимой ходим в школу за помощью. Мы встречаемся с координатором по работе с родителями. Она помогает нам найти ответы на наши вопросы. Нам незачем бояться визитов в школу.
- 3** Мы с Кармен задаем вопросы. Когда нам нужна помощь, мы звоним нашим друзьям. А еще мы звоним по номеру 311. Иногда нам приходится разговаривать с множеством людей, чтобы решить свою проблему. Мы не сдаемся.
- 4** Все родители поддерживают друг друга — никто не остается в стороне. Мы — одна команда!
- 5** Участие отцов тоже очень важно. Хуан, Саид и Пьер заботятся о своих детях и беседуют с учителями.
- 6** У всех нас много дел на работе и по дому. Участие в школьной жизни занимает время, и не всегда это дается легко. Но образование наших детей крайне важно.







## КАК МЫ ЭТО СДЕЛАЛИ



Раньше я стеснялся, и мне было неудобно говорить с учительницей. Но теперь я держу себя в руках. Дома я записываю то, что хочу сказать, а затем практикуюсь произносить это вслух. Я хочу, чтобы учительница знала все о моем сыне. Чем больше она о нем знает, тем лучше она может помочь ему.



Не обязательно говорить или писать по-английски в совершенстве, чтобы участвовать в жизни школы своего ребенка. Я узнала, что могу попросить предоставить мне переводчика. Это мое право! Я также могу попросить координатора по работе с родителями дать мне письменную информацию из школы на моем родном языке.



Отцы тоже должны участвовать в школьной жизни. Школы открыты для всех родителей, и мы должны быть там! Координатор по работе с родителями работает там специально для нас, и она может помочь нам получить то, что нужно.

## ЧТО ВЫ МОЖЕТЕ СДЕЛАТЬ

**Вот несколько советов о том, как вы можете начать участвовать в школьной жизни своего ребенка.**

Поделитесь информацией, которую вы почерпнули в данном журнале, со своими родными и близкими. Вы можете изменить их жизнь.

### Цель

Вы хотите понимать учителей и школьные документы.

- 1.** Позвоните координатору по работе с родителями. Попросите предоставить школьные документы на вашем родном языке. Вы имеете право получать их на 8 различных языках.

### Цель

Вы желаете, чтобы ваш ребенок получил наилучшее образование.

- 1.** Познакомьтесь с другими родителями из школы вашего ребенка. Спросите у других родителей, как они получили помощь для своих детей. Узнайте о родительской ассоциации. Придите на встречу.
- 2.** Поговорите с учителем вашего ребенка. Поговорите с координатором по работе с родителями. Приходите на встречу родителей с учителями. Попросите школу оказать вам дополнительную помощь.

Чтобы узнать больше о школах, посетите веб-сайт <http://schools.nyc.gov>  
Веб-сайт для изучающих английский язык <http://schools.nyc.gov/Academics/ELL>

**2.** В школе попросите предоставить вам переводчика. Координатор по работе с родителями может помочь вам в этом вопросе.

**3.** Позвоните в службу 311, чтобы узнать номер телефона школы вашего ребенка. Вы также можете узнать номер телефона школьного координатора по работе с родителями. Сотрудники службы 311 говорят по-русски.

**3.** В каждой школе есть окружной инспектор по работе с семьей, который оказывает родителям дополнительную помощь. Позвоните по номеру 311, чтобы узнать его адрес и номер телефона.

**4.** Узнайте, как дела у вашего ребенка в школе. Зайдите на сайт **[www.arisparentlink.org](http://www.arisparentlink.org)**. Координатор по работе с родителями объяснит вам, как пользоваться этим важным для родителей веб-сайтом.

## ЧТО ВЫ МОЖЕТЕ СКАЗАТЬ

Во время беседы с учителем своего ребенка вы можете сказать:

- Я бы хотел (а) назначить встречу и увидеться с вами.
- Как вы можете помочь моему ребенку лучше успевать в учебе?
- Что я могу сделать дома, чтобы помочь моему ребенку?
- Пожалуйста, не могли бы вы говорить помедленней и объяснить, что вы имеете в виду?

Во время беседы с координатором по работе с родителями вы можете сказать:

- Я бы хотел (а) получить школьные документы на моем родном языке, пожалуйста.
- Я говорю по-русски.
- Мне нужен переводчик. Я говорю по-русски.
- Когда проводятся собрания родительской ассоциации?

Во время беседы с другими родителями, вы можете сказать:

- Давайте встретимся и поговорим. Мы можем работать совместно.
- Давайте позвоним другим родителям. Возможно, у них есть какие-нибудь идеи.

Во время звонка по номеру 311 вы можете сказать:

- Я бы хотел (а) узнать номер телефона координатора по работе с родителями в школе моего ребенка.
- Есть ли у вас информация для родителей о муниципальных школах?
- Мне нужен переводчик. Я говорю по-русски.



## Окружной инспектор по работе с семьей

Человек, который работает со многими школами и оказывает родителям дополнительную помощь.

Родители могут позвонить **окружному инспектору по работе с семьей**, чтобы поговорить о своей школе.

## Объяснить

Помочь вам понять что-то.

Пожалуйста, не могли бы вы **объяснить**, что вы имеете в виду?

## Принимать участие

Являться участником чего-то.

Когда родители **принимают участие** в школьной жизни, дети лучше учатся.

## Переводчик

Человек, который переводит с одного языка на другой.

Могу ли я воспользоваться услугами **переводчика**, чтобы понять, о чем идет речь?

## Координатор по работе с родителями

Человек в каждой школе, который помогает родителям получить то, что им нужно.

В каждой муниципальной школе г. Нью-Йорка есть **координатор, который работает с родителями**.

## Встреча родителей с учителями

Встреча родителей и учителей в школе.

Во всех муниципальных школах **встречи родителей с учителями** проводятся два раза в год.

## Родительская ассоциация

Родительская организация, которая проводит собрания для того, чтобы улучшить обучение в школе.

Когда проводятся собрания **родительской ассоциации**?

## Практиковаться

Улучшать навыки чего-то, выполняя это раз за разом.

Давайте **попрактикуемся** задавать вопросы перед беседой с учителем.

## Табель успеваемости

Документ со школьными оценками вашего ребенка.

Могу ли я получить **табель успеваемости** моей дочери на испанском?

## 311

Бесплатный номер телефона, по которому можно позвонить, чтобы узнать об услугах, предоставляемых городскими властями.

Позвонив в службу **311**, вы сможете говорить по-русски.

# WE ARE NEW YORK

Учите английский язык, читая наши истории.

Смотрите все 9 серий по телевизору.  
Читайте учебные пособия.  
Практикуйте английский в группе.



Чтобы получить бесплатное учебное пособие и стать участником группы, посетите веб-сайт [www.nyc.gov/LearnEnglish](http://www.nyc.gov/LearnEnglish)

**NYC**

Michael R. Bloomberg  
Mayor

Mayor's Office of  
Adult Education

Anthony Tassi  
Executive Director

**CU  
NY**

The City  
University  
of  
New York



**Welcome Parents**

**WE ARE NEW YORK**  
**Magazine**



**ENGLISH**

# Learn English on TV with our stories



Success



Community



Hope

Love



Family

Friendship

## WE ARE NEW YORK

A NEW TV SHOW

[www.nyc.gov/LearnEnglish](http://www.nyc.gov/LearnEnglish)

### CREDITS

We Are New York Magazines created and written by Kayhan Irani and Anthony Tassi. Illustration and Art by Stedroy Cleghorne. Translations by Eriksen Translations Inc. Design Director: André M. Pennycooke.

Special Thanks: Leslee Oppenheim, David Hellman, K. Webster, Fatima Ashraf, John Mogulescu, Dennis M. Walcott; Malvina Acevedo, Claudia Aristy, Arlen Benjamin-Gomez, Ivie Bien-Aime, Courtney Collins, Shaifa Farooqui, Melissa Gendler, Mabel Gonzalez, Martine Guerrier, Terry Guthrie, Jeniffer Herrera-Andujar, Lai-Sheung Huie, Abdul Johnson, Kim Johnson, Ellen Lanzi, Yvonne Moy, Teresa O'Donnell, Gwen Rowell, Bandana Sharma, Joe Shick, Kathleen Stefanski, Linda Van Schaick, Jeanette Vega, Carlos Viguera, Karriem Williams, Lisa Wong, Lily Din Woo, Odolph Wright, Bellevue Hospital, New York City Department of Education.

**nyc**tv

[nyc.gov/tv](http://nyc.gov/tv)

**NYC**

Michael R. Bloomberg  
Mayor

Mayor's Office of  
Adult Education

Anthony Tassi  
Executive Director

Information Technology  
& Telecommunications

Paul J. Cosgrave  
Commissioner

**nyc**  
media group

Katherine Oliver  
General Manager

**CU  
NY**

The City  
University  
of  
New York



# What's Inside

**The Story: Welcome Parents** Pages 2 - 7

---

**Who We Are** Pages 8 - 9

---

**How We Did It** Pages 10 - 11

---

**What You Can Do** Pages 12 - 13

---

**What You Can Say** Page 14

---

**Helpful Words** Page 15

---

## THE STORY

# Welcome Parents

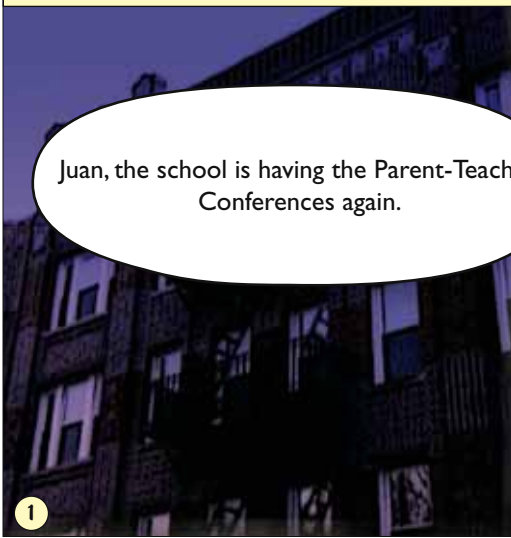
Carmen and Fatima have children who go to the same school. It is time for the Parent-Teacher Conference. Last year, Carmen and Fatima didn't understand the teacher. This year things will be different. They call other parents and work together to practice their questions. Their husbands help out, too. Carmen and Fatima become leaders in their children's school.

**A Parent-Teacher Conference** is a meeting between parents and teachers. In the meeting, parents talk to teachers about how to help their children succeed. The conference happens two times every school year.

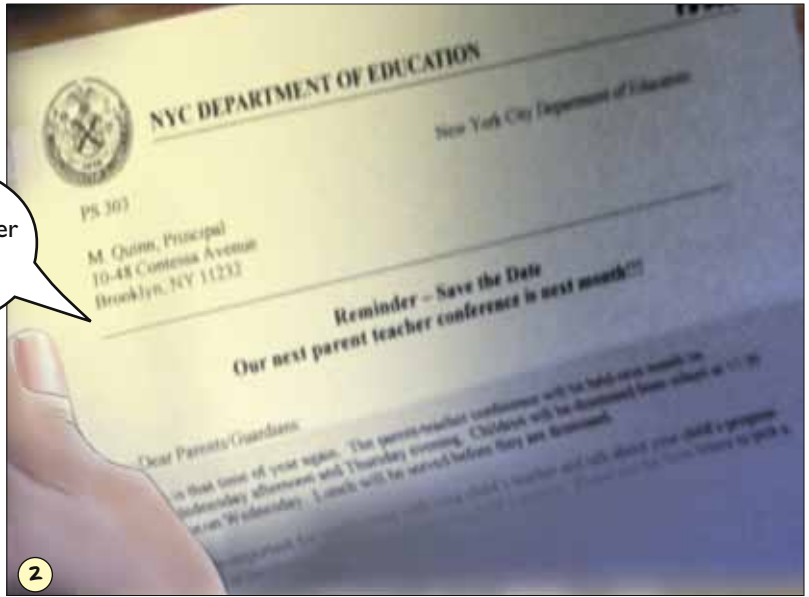
Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg



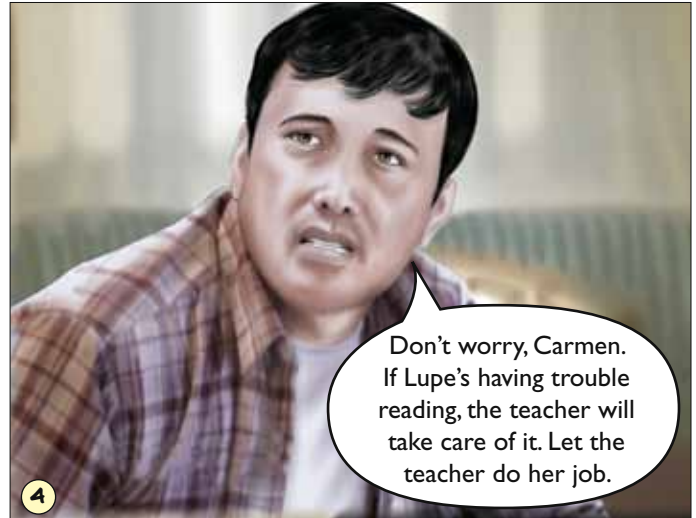
## Carmen and Juan's Apartment



Juan, the school is having the Parent-Teacher Conferences again.



Last year, I didn't understand anything. But this year, I want to talk to the teacher about Lupe's reading.



Don't worry, Carmen. If Lupe's having trouble reading, the teacher will take care of it. Let the teacher do her job.



It's our job, too. Why did we come to this country - for our daughter's education! Parents have to get involved in the school.





**Parents Meeting**





**At the Parent-Teacher Conference**



## WHO WE ARE



### CARMEN

My family lives in Sunset Park. My husband and I want our daughter, Guadalupe, to get a good education. That's why we came to this country. I never finished high school, but I want her to have that chance. To help her do well, I had to get to know the teachers and the parent coordinator. I found other parents who wanted to get involved, too.



### JUAN

When I was growing up, my parents never came to the school or talked to the teachers. My wife showed me that it's different in New York City. Here, it's important for parents to spend time at the school, get to know the teachers, and meet other parents. I was nervous at first, but now I know a lot and can help others. It makes me feel good to see other fathers like me at the school.



### FATIMA

I am so glad Carmen is my friend. She helped me a lot when I first moved to Sunset Park. My English is not so good, and it's hard for me to talk to the teachers. But Carmen always encourages me. We go to the school together to ask questions. It's easier when someone else is with you.



## PARENT COORDINATOR

I have worked in Guadalupe's school for three years. I love being a Parent Coordinator because I can help people. Schools in New York can be confusing sometimes. Parents come to me for all kinds of help. I can help them get an interpreter or make an appointment with a teacher or the principal. I tell them about the Parents Association and other ways to get involved. I give the parents my phone number and let them know they can call me.



## PIERRE

When I was young, my parents made sure I did my homework. Now, I do the same thing with my son, Jean Claude. It doesn't matter if I can't always understand his homework. I still make sure he does it. And I check with the teacher to see how he's doing in class. I also ask the teacher what the school is doing to help Jean Claude learn more and do his best.



## MING

I live near Carmen and Fatima. I was happy when they called me to prepare for the Parent-Teacher Conference. I get nervous at the conference, and I have a hard time talking to the teacher. After practicing with the other parents, I feel comfortable asking the teacher to slow down and repeat things I don't understand.

## HOW WE DID IT

**Here's how we get involved in the school and help our children do well.**

**Maybe these ideas will help you, too.**

- 1** We called 311 to get lots of information for parents of public school students. We also got the phone number for the Parent Coordinator at the school.
- 2** Fatima and I go to the school for help. We meet the Parent Coordinator. She helps us find answers to our questions. We don't have to be afraid to visit the school.
- 3** Carmen and I ask questions. When we need help, we call our friends. We also call 311. Sometimes we have to speak to many people to get our problem solved. We don't give up.
- 4** All the parents support each other – no one works alone. We are a team!
- 5** Fathers are important, too. Juan, Sayeed, and Pierre care about their children and talk to the teachers.
- 6** We're all busy at work and at home. Getting involved takes time and isn't always easy. But, our children's education is so important.



## HOW WE DID IT

I used to feel shy and embarrassed to talk to the teacher. But now I feel more in control. I write down what I want to say at home and practice saying it out loud. I want the teacher to know all about my son. The more she knows about him, the better she can help him.



You don't have to speak or read perfect English to be part of your child's school. I learned that I can ask for interpreter. It's my right! I can also ask the Parent Coordinator to help me get written information from the school in my language.



Fathers have to be involved in the school, too. Schools are open to all parents, and we have to be there! The Parent Coordinator is there especially for us, and she can help us get what we need.



## WHAT YOU CAN DO

### Here are some ideas for getting involved in your child's school.

Share the information in this magazine with your family and friends. You can make a difference in their lives.

#### Goal

You want to understand the teachers and school documents.

1. Call the Parent Coordinator. Ask for the school documents in your language. You have the right to get the school documents in 8 other languages.

#### Goal

You want the best education for your child.

1. Meet other parents in your child's school. Ask other parents how they got help for their children. Find out about the Parents Association. Go to a meeting.
2. Talk to your child's teacher.  
Talk to the Parent Coordinator.  
Go to the Parent-Teacher Conferences. Ask the school for extra help.



To learn more about schools visit: <http://schools.nyc.gov>  
English Language Learners, visit: <http://schools.nyc.gov/Academics/ELL>

**2.** Ask for an interpreter at the school. The Parent Coordinator can help you get one.

**3.** Call 311 to find the number for your child's school. You can also ask for the number of the Parent Coordinator at the school. 311 speaks your language.

**3.** Every school has a District Family Advocate who gives extra help to parents. Call 311 for the name, address and phone number.

**4.** Find out how your child is doing in school. Visit: **[www.arisparentlink.org](http://www.arisparentlink.org)**  
The Parent Coordinator can help you use this important website for parents.

## WHAT YOU CAN SAY

If you are talking to your child's teacher, you can say:

- I would like to make an appointment to see you.
- How can you help my child do better in school?
- What can I do at home to help my child?
- Can you please slow down and explain what you mean?

If you are talking to the Parent Coordinator, you can say:

- I would like the school documents in my language, please.
- I speak \_\_\_\_\_ .
- I need an interpreter. I speak \_\_\_\_\_ .
- When does the Parents Association meet?

If you are talking to other parents, you can say:

- Let's meet and talk. We can work together.
- Let's call other parents. Maybe they have some ideas.

If you are talking to 311, you can say:

- I would like the phone number for the Parent Coordinator in my child's school.
- Do you have information for parents about the public schools?
- I need an interpreter. I speak \_\_\_\_\_ .

## HELPFUL WORDS

### District Family Advocate

A person who works with many schools to give parents extra help.

Parents can call the **District Family Advocate** to talk about their school.

### Explain

To help you understand something.

Can you please **explain** what you mean?

### Get involved

To be part of something.

When parents **get involved** in the school, children do better.

### Interpreter

A person who can translate one language into another.

Can I please get an **interpreter** to help me understand?

### Parent Coordinator

A person in every school who helps parents get what they need.

Every public school in New York City has a **Parent Coordinator** who works with parents.

### Parent-Teacher Conference

A meeting between parents and teachers in the school.

Every public school has a **Parent-Teacher Conference** two times a year.

### Parents Association

An organization of parents who meet to make the school better.

When does the **Parents Association** meet?

### Practice

To get better at something by doing it over and over.

Let's **practice** asking questions before we talk to the teacher.

### Report Card

A paper with your child's class grades.

Can I please have my daughter's **report card** in Spanish?

### 311

The free telephone number you can call for information about City services.

You can speak your language when you call **311**.

# WE ARE NEW YORK

Learn English with our stories

Watch all nine episodes on TV.  
Read the study guides.  
Join a group to practice your English.



To get your free study guide  
and to join a group, go to  
[www.nyc.gov/LearnEnglish](http://www.nyc.gov/LearnEnglish)



Michael R. Bloomberg  
Mayor

Mayor's Office of  
Adult Education

Anthony Tassi  
Executive Director



The City  
University  
of  
New York